

ESPACE DÉCOUVERTE ÉNERGIE 2023  
ERLEBNISWELT ENERGIE



www.GRANDCHASSERALTOURISME.ch

LONGINES  
MUSÉE LONGINES

À la découverte d'un patrimoine horloger, industriel et culturel  
Entdeckungsreise in ein Uhrmacher-, Industrie- und Kulturerbe



Visite guidée du musée en français, allemand et anglais  
Museumführung in Deutsch, Französisch und Englisch

Merci de prendre rendez-vous par téléphone au 032 942 24 25  
Bitte reservieren Sie vorab Ihren Termin telefonisch unter 032 942 24 25

Ouvert du lundi au vendredi 09h-12h / 14h-17h, Fermé les jours fériés  
Offnungszeiten: Montags bis Freitag 09.00-12.00 / 14.00-17.00, Feiertage geschlossen

2610 Saint-Imier - www.longines.com



<ul style="list-style-type: none"> <li> Sentier des Monts, panneaux didactiques Sentier des Monts, Informationstafeln</li> <li> Sentier du Vallon, panneaux didactiques Sentier du Vallon, Informationstafeln</li> <li> Sentier pédestre Wanderweg</li> <li> Pistes trott'energy Trott'energy-Routen</li> <li> Pistes cyclables Velo-Routen</li> <li> La Route verte La Route verte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li> Centrale éolienne JUVENT JUVENT-Windkraftwerk</li> <li> Centrale solaire Mont-Soleil Solarkraftwerk Mont-Soleil</li> <li> Observatoire astronomique &amp; planétarium Sternwarte und Planetarium</li> <li> Funiculaire Saint-Imier-Mont-Soleil Standseilbahn Saint-Imier-Mont-Soleil</li> <li> Fromagerie Tête de Moine Tête de Moine Käseerei</li> <li> EXPO ELECTRO EXPO ELECTRO</li> <li> Chocolats Camille Bloch SA La Chocolaterie à croquer</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li> Restaurant Restaurant</li> <li> Toilettes Toiletten</li> <li> Hébergement Unterkunft</li> <li> Gare Bahnhof</li> <li> Bus Bus</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li> Bureau d'information Informationsbüro</li> <li> Place de pique-nique Picknick-Platz</li> <li> Camping Campingplatz</li> <li> Parking Parking</li> <li> Parking officiel Offizielles Parking</li> <li> Parapente Gleitschirm</li> </ul>
--	--	--	--



BIENVENUE DANS  
L'ESPACE DÉCOUVERTE ÉNERGIE

Nos deux sentiers vous informent sur les énergies renouvelables, l'énergie en général et les particularités de la région. Reconnu comme centre de compétences en énergies renouvelables d'importance cantonale, l'Espace découverte Énergie est synonyme d'une collaboration régionale exemplaire avec la nature. L'information, la recherche et le développement des énergies renouvelables sont au cœur de nos préoccupations.

Les deux sentiers didactiques  
de l'Espace découverte Énergie

Le Sentier du Vallon (6,6 km) passe par les villages de Courtelary, Cormoret, Villeret et Saint-Imier. L'utilisation de l'eau dans la région, du passé à nos jours, l'industrie locale et la nature y sont présentes. Le Sentier des Monts (5,9 km) relie les centrales solaire et éolienne de Mont-Soleil à Mont-Crosin. Il offre une vue panoramique sur les Alpes et le Jura. Vous découvrirez la faune et la flore typiques des pâturages boisés. Plusieurs jeux pour grands et petits vous y attendent.

Nos sentiers empruntent principalement les chemins pédestres balisés. L'accès aux véhicules motorisés y est souvent interdit, en particulier sur le Sentier des Monts. Merd de rester sur les chemins balisés et de respecter la signalisation.

www.espacedecouverte.ch



WILKOMMEN IM  
ESPACE DÉCOUVERTE ÉNERGIE

Unsere zwei Erlebnispfade bieten spannende Informationen zu erneuerbaren Energien, zum Thema Energie allgemein sowie zu den Besonderheiten der Region. Der Espace découverte Énergie ist als kantonales Kompetenzzentrum für erneuerbare Energien anerkannt und steht für ein beispielhaftes regionales Zusammenwirken mit der Natur. Mittelpunkt unserer Bemühungen sind die Erforschung und Entwicklung erneuerbarer Energien sowie die Bereitstellung von Informationen.

Die zwei Lehrpfade des Espace découverte Énergie

Der Sentier du Vallon (6,6 km) führt durch die Dörfer Courtelary, Cormoret, Villeret und Saint-Imier. Er präsentiert Informationen zur Wassernutzung in der Region von der Vergangenheit bis in die Gegenwart, zur lokalen Industrie und zur Natur. Der Sentier des Monts (5,9 km) verbindet die Sonnen- und Windkraftwerke von Mont-Soleil und Mont-Crosin. Er beeindruckt mit einem herrlichen Panoramablick auf die Alpen und den Jura. Hier können Sie die typische Flora und Fauna der Wytweiden entdecken. Zudem erwarten Sie verschiedene Spiele für Klein und Gross.

Unsere Pfade führen meist entlang markierter Wanderwege. Der Zugang mit motorisierten Fahrzeugen ist häufig nicht gestattet, insbesondere auf dem Sentier des Monts. Bitte bleiben Sie auf den markierten Wegen und beachten Sie die Wegweisung.

Cormoret verfügt über 25 Quellen, von denen 5 bedeutende Zuflüsse der Schüss sind. Die zahlreichen Quellen von Cormoret versorgen nicht nur das Dorf, sondern auch Saint-Imier und die Freiberge mit Wasser. Die Wasserräder, die in vergangenen Jahrhunderten Mühlen und Schmieden antrieben, wurden schrittweise durch Turbinen ersetzt.

9 COMMUNES MEMBRES DE L'ASSOCIATION  
9 MITGLIEDERGEMEINDEN DES VEREINS

En 2012, l'Espace découverte Énergie est créé. Il succède à la Société Sentier Découverte fondée en 1997. Quatre communes se joignent à l'aventure: Saint-Imier, Villeret, Cormoret et Courtelary. En 2019, la société simple se mue en association et accueille la commune de Tramelan. Début 2020, l'association s'agrandit avec l'arrivée des communes de Cortébert, Corgémont, Sonvilier et Mont-Tramelan.

Im Jahr 2012 wird der Espace découverte Énergie gegründet. Er tritt die Nachfolge der 1997 gegründeten Société Sentier Découverte an. Vier Gemeinden schliessen sich dem Abenteuer an: Saint-Imier, Villeret, Cormoret und Courtelary. 2019 wird die einfache Gesellschaft in einen Verein umgewandelt und nimmt die Gemeinde Tramelan auf. Anfang 2020 vergrössert sich der Verein durch den Beitritt der Gemeinden Cortébert, Corgémont, Sonvilier und Mont-Tramelan.



SAINT-IMIER

www.saint-imier.ch

Saint-Imier propose mille et une activités. L'été, profitez de la piscine après une balade sur les Sentiers des Monts ou du Vallon. L'hiver, jouissez du domaine skiable des Bugnagnets-Savagnières en quelques minutes à pied, ou partez à la découverte de paysages idylliques à ski de fond ou à raquettes.

In Saint-Imier erwartet Sie tausende Erlebnisse! Im Sommer können Sie sich nach einer Wanderung auf den Erlebnispfaden Sentier des Monts und Sentier du Vallon im Schwimmbad erholen. Im Winter locken die Pisten des Skigebiets Bugnagnets-Savagnières oder die Langlauf- und Schneeschuhloipen.



VILLERET

www.villeret.ch

Villeret est blotti au pied des pittoresques gorges de la Combe-Grède, face au Chasseral. Il faut donc une bonne dose d'énergie pour gravir les quelque 850 m de dénivelé qui séparent les berges de la Suze de son sommet. Bien d'autres curiosités vous y attendent.

Villeret schmiegte sich an die malerischen Felsschluchten der Combe-Grède, dem Eingangstor zum Chasseral. Aber es braucht viel Energie, um den Höhenunterschied von 850 Meter zu überwinden, der die Ufer der Schüss vom Berggipfel trennt. Viele andere Sehenswürdigkeiten erwarten Sie hier.



CORMORET

www.cormoret.ch

Cormoret possède vingt-cinq sources, dont cinq sont des affluents de la Suze. Les nombreuses sources de Cormoret alimentent non seulement le village, mais aussi Saint-Imier et les Franches-Montagnes. Les roues qui permettaient de faire fonctionner moulins et autres forges ont été progressivement remplacées par des turbines.

Cormoret verfügt über 25 Quellen, von denen 5 bedeutende Zuflüsse der Schüss sind. Die zahlreichen Quellen von Cormoret versorgen nicht nur das Dorf, sondern auch Saint-Imier und die Freiberge mit Wasser. Die Wasserräder, die in vergangenen Jahrhunderten Mühlen und Schmieden antrieben, wurden schrittweise durch Turbinen ersetzt.



COURTELARY

www.courtelary.ch

Courtelary, patrie du Ragusa, mais pas seulement! Du patrimoine architectural de ce joli village, mentionnons une église romane, un château du XVII<sup>e</sup> siècle, autrefois siège de la Seigneurie d'Ergeul et aujourd'hui Préfecture du Jura bernois, et un collège «Belle Époque».

Courtelary – wo das Ragusa und mehr herkommt! Zum architektonischen Kulturerbe dieses Dorfes gehören eine romanische Kirche, ein Schloss aus dem 17. Jh., das früher als Residenz der Herren von Erguel diente und heute als Regierungsstatthalteramt des Berner Juras fungiert, und das Schulhaus im Heimatstil.



TRAMELAN

www.tramelan.ch

Cité en pleine nature! Peu de localités peuvent à meilleur titre se réclamer de cette devise. Culture, formation, commerces, horlogerie, Tramelan a tout d'une ville. Et pourtant, en quelques minutes à pied, vous voici au milieu de la verdure, riche en biodiversité.

Ein Städtchen mitten in der Natur! Nur wenige Orte können das von sich behaupten. Kultur, Ausbildungsstätten, Läden, Uhrenmacherei ... Tramelan ist eine richtige Stadt. Geht man aber nur ein paar wenige Minuten aus dem Ort, findet man sich auf grünen Wiesen mit einer intakten Artenvielfalt wieder.



CORTÉBERT

www.cortebert.ch

Lové au cœur du Vallon de Saint-Imier, le village de Cortébert offre des paysages à couper le souffle. Plusieurs métairies et restaurants de montagne se trouvent sur les hauteurs du territoire communal. La fromagerie locale produit un fromage de qualité connu loin à la ronde.

Cortébert liegt im Vallon de Saint-Imier und ist von atemberaubenden Landschaften umgeben. Auf den Hügeln rund um den Ort locken mehrere Berggasthöfe und Bergrestaurants. In der lokalen Käseerei wird ein weithin bekannter Qualitätskäse hergestellt.

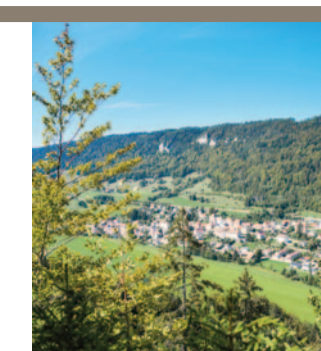


CORGÉMONT

www.corgemont.ch

Corgémont est bordé par la montagne du Droit et le Chasseral. Au bas de chaque versant de montagne s'étendent de vastes pâturages boisés qui permettent aux amateurs de nature de se détendre et de se dépenser agréablement, sans oublier les métairies des hauteurs.

Corgémont liegt zwischen dem Montagne du Droit und dem Chasseral. Die bewaldeten Weiden an den Berghängen erfreuen Naturliebhaber zur Entspannung, auf den Höhen warten die Berggasthöfe mit einer Erfrischung auf Wanderer.



SONVILIER

www.sonvilier.ch

Situées sur le versant sud du Vallon de Saint-Imier et se dressant sur un escarpement rocheux, les ruines du château d'Ergeul dominent le village. Autre particularité de la commune, le plateau de La Chau-d'Abel, parfait pour la mobilité douce, en fait partie intégrante.

Die Ruinen des Schlosses der Herren Erguel am Südhang des Vallon de Saint-Imier stehen über dem Dorf auf einem Felsvorsprung. Eine weitere Besonderheit der Gemeinde ist die Hochebene La Chau-d'Abel, ein Paradies für sanfte Mobilität.



MONT-TRAMELAN

www.mont-tramelan.ch

La petite commune de Mont-Tramelan est située à l'extrémité nord du Grand Chasseral, à 1050 m d'altitude, dans un magnifique paysage de pâturages boisés où il fait bon vivre. La commune vit en grande partie de l'agriculture et de l'artisanat.

Die kleine Gemeinde Mont-Tramelan liegt in den nördlichen Ausläufern der Region Grand Chasseral auf einer Höhe von 1050 m in einer schönen Waldweidlandschaft – hier lässt es sich gut leben. Die Gemeinde ist landwirtschaftlich und handwerklich geprägt.



SAINT-IMIER VU PAR SES HABITANTS  
SAINT-IMIER AUS DER SICHT SEINER BEWOHNER

Dès 1800, le paisible village agricole de Saint-Imier prend rapidement les dimensions d'un véritable centre horloger. Un parcours entièrement numérisé, que l'on trouve dans l'application pour smartphone «Pindex», tisse le lien entre les lieux et les habitants d'hier et d'aujourd'hui. Vous découvrez ainsi la ville à travers leurs anecdotes, souvenirs et témoignages, souvent inédits. Une brochure illustrée qui propose de partir sur les traces des énergies horlogères est également à votre disposition à l'office du tourisme. Sur ces parcours, trois institutions patrimoniales permettent de compléter cette thématique: le Musée de Saint-Imier, le Musée Longines et Mémoires d'Ici.

Seit 1800 ist das ruhige Bauerndorf von Saint-Imier in raschen Schritten zu einem beachtlichen Zentrum der Uhrenindustrie geworden. Eine komplett digitalisierte Route, die über die Smartphone-App «Pindex» bereitgestellt wird, knüpft Verbindungen zwischen verschiedenen Orten und den Bewohnern, zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart. Entdecken Sie die Gemeinde anhand von Anekdoten, Erinnerungen und Zeitzeugnissen, die teils zum allerersten Mal veröffentlicht werden. Zudem lädt eine illustrierte Broschüre, die in der Touristeninformation erhältlich ist, dazu ein, den Spuren der Uhrmachertadition zu folgen. Die Parours führen an drei interessanten Einrichtungen vorbei, die im Zusammenhang mit diesem Thema das kulturelle Erbe vermitteln: das Museum von Saint-Imier, das Longines-Museum und Mémoires d'Ici.

www.musee-de-saint-imier.ch | www.longines.com  
www.m-ici.ch

